

Jhn

Chapter 13

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἤλθεν αὐτοῦ
לפני -י -ה- ה- ה- פסח ידע -ה- ישוע כי באה שלו
G4253 G1161 G3588 G1859 G3588 G3957 G1492 G3588 G2424 G3754 G2064 G0846

ἢ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,
-ה- שעה כדי יעבר מן-ה- עולם הזה אל-ה- אב
G3588 G5610 G2443 G3327 G1537 G3588 G2889 G3778 G4314 G3588 G3962

ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
אהב את-א- שלו -ה- ב-ה- עולם עד-קץ אהב אותם
G0025 G3588 G2398 G3588 G1722 G3588 G2889 G1519 G5056 G0025 G0846

אהבם כן בעולם אשר בחיריו את אהב כאשר אביו אל הזה העולם מן לעבר שעתו באה כי ישוע כשידע הפסח חג ולפני
הקץ:עד

2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
-י- ארוקה נהיתה -ה- שון כבר השליך אל-ה- לב
G2532 G1173 G1096 G3588 G1228 G2235 G0906 G1519 G3588 G2588

ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
כדי יסגיר אותו יהודה שמעון איש-קריות
G2443 G3860 G0846 G2455 G4613 G2469

למסרו:קריות איש שמעון בן יהודה בלב נתן והשמן הסעודה החל אחרי ויהי

3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
ידע כי הכל נתן לו -ה- אב אל-ה- ידים -י- כי
G1492 G3754 G3956 G1325 G0846 G3588 G3962 G1519 G3588 G5495 G2532 G3754

ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
מ-אלהים יצא -י- אל-ה- אלהים הולך
G0575 G2316 G1831 G2532 G4314 G3588 G2316 G5217

ישוב:אלהים ואל בא מאלהים וכי בידו הכל את אביו נתן כי ישוע וידע

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
קם מן-ה- ארוקה -י- הניח את-א- בגדיו -י- לקח מנבת
G1453 G1537 G3588 G1173 G2532 G5087 G3588 G2440 G2532 G2983 G3012

διέζωσεν ἐαυτόν.
הגיר עצמו
G1241 G1438

ויחנרה:מטפחת ויקח בגדיו את ויפשט השלחן מעל ויקם

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
אחר-כן שפף מים אל-ה- כיור -י- החל לקח את-א- רגלי
G1534 G0906 G5204 G1519 G3588 G3537 G2532 G0756 G3538 G3588 G4228

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
-ה- תלמידים -י- לנגב ב- מנבת אשר היה הנוג
G3588 G3101 G2532 G1591 G3588 G3012 G3739 G1510 G1241

בה:חגור הוא אשר במטפחת ולנגב תלמידיו רגלי את לרחץ ויחל בכיור מים יצק ואחר

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς
 בא אָ-אַל- שְׁמֵעוֹן שְׁטָרוֹס אָמַר לוֹ אֲדוֹנֵי אַתָּה שְׁלִי רוֹחֵן אֶת-אַתָּה ג3588

πόδας?
 רַגְלִים
 G4228

| רגלי: את תרחץ האתה אדני אליו אמר והוא פטרוס שמעון אל ויקרב

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 עָנָה יֵשׁוּעַ -וְ אָמַר לוֹ מָה אָנִי עוֹשֶׂה אַתָּה לֹא יוֹדַע עַתָּה ג0737

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 תִּדְעַ אַבְל אַחֲרַי אֵלָה
 G1097 G1161 G3326 G3778

| תדע: כן ואחרי כעת ידע אינך עשה אני אשר את אליו ויאמר ישוע ויען

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.
 אָמַר לוֹ שְׁטָרוֹס לֹא לֹא תִרְחֹץ שְׁלִי אֶת-רַגְלִים לְ-ת- עוֹלָם ג0165

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
 עָנָה יֵשׁוּעַ לוֹ אִם לֹא אֶרְחֹץ אֹתְךָ לֹא יֵשְׁלֶךְ יֶשְׁלֶךְ חֶלֶק עִם-אוֹתִי ג1473

| עמי: חלק לך אין אתך ארחץ לא אם ישוע ויען רגלי את תרחץ לא לעולם פטרוס אליו ויאמר

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ
 אָמַר לוֹ שְׁמֵעוֹן שְׁטָרוֹס אֲדוֹנֵי לֹא אֶת-רַגְלֵי שְׁלִי בִלְבַד אֲלָא גַם ג2532

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 אֶת-יָדַי וְ-רֹאשׁ
 G3588 G5495 G2532 G3588 G2776

| ראשי: ואת ידי את גם אם כי רגלי את לבד לא אדני פטרוס שמעון אליו ויאמר

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ τοὺς
 אָמַר לוֹ ה-יֵשׁוּעַ ה-יֵשׁוּעַ רְחוּץ לֹא לֹא יֵשְׁלֶךְ צָרְךָ אִם לֹא תוֹסֵף אֶת-רַגְלֵי שְׁלִי בִלְבַד אֲלָא גַם ג3588

πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ
 רַגְלֵי לְרַחֵץ אֲלָא הוּא טְהוֹר כָּלוֹ -וְ אַתֶּם טְהוֹרִים אַתֶּם אַבְל לֹא ג3780

πάντες.
 כָּלֶם
 G3956

| כלכם: לא אך טהורים ואתם הוא טהור כלו כי הרגלים את אם כי עוד לרחץ לו אין המרחץ ישוע אליו ויאמר

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
 יָדַע כִּי אֶת-הַמְסַנֵּד אֹתוֹ עַל-כֵּן זֶה אָמַר כִּי לֹא כָלֶם
 G1492 G1063 G3588 G3860 G0846 G1223 G3778 G3004 G3754 G3780 G3956

καθαροί ἐστε.
 טְהוֹרִים אַתֶּם
 G2513 G1510

שְׁהוֹרִים: כֻּלְכֶם לֹא אָמַר כֵּן עַל יִמְסֵרְהוּ מִי יָדַע כִּי

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
כְּאַשֶׁר אָז רָחַץ אֶת-שְׁלֵהֶם רְגְלֵיהֶם -וְ לָקַח אֶת-בְּגָדָיו שָׁלוּ -וְ
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν?
הִסָּב שׁוּב אָמַר לָהֶם יוֹדְעִים מָה עָשִׂיתִי לָכֶם
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

לָכֶם: עָשִׂיתִי אֲשֶׁר הִדְבַּר מִה הִידְעַתֶּם אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לְהִסָּב וַיִּשָּׁב בְּגִדָיו אֶת וַיִּלְבַּשׁ רְגְלִים אֶת רָחַץ אֲשֶׁר אַחֲרַי וַיְהִי

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
אֲתֶם קוֹרְאִים לִי הֵ-מוֹרָה -וְ -הֵ אָדוֹן -וְ יָפָה אוֹמְרִים
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἶμι γάρ.
אֲנִי כִי
[G1510](#) [G1063](#)

הוּא: אֲנִי כִי דִבַּרְתֶּם אֲשֶׁר וְהִיטַבְתֶּם וְאָדוֹן רַב לִי קְרִיאִים אֶתֶם

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος,
אִם אָז אֲנִי רָחַצְתִּי שְׁלֵכֶם אֶת-רְגְלֵים -הֵ אָדוֹן -וְ -הֵ מוֹרָה
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1320](#)
- καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
גַּם אֲתֶם חַיְבִים הִיא-אֶת-זֶה לְרַחֵץ אֶת-רְגְלֵים
[G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

אֲחִיו: רְגְלֵי אֶת אִישׁ לְרַחֵץ חַיְבִים אֶתֶם גַּם רְגְלֵיכֶם אֶת רָחַצְתִּי וְהָאָדוֹן הַמּוֹרָה אֲנִי אִם לָכֵן

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
דְּגֻמָּה כִי נָתַתִּי לָכֶם כְּדִי כְמוֹ אֲנִי עָשִׂיתִי לָכֶם גַּם אֲתֶם
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποιῆτε.
תַּעֲשׂוּ
[G4160](#)

לָכֶם: עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר אֶתֶם גַּם תַּעֲשׂוּ לְמַעַן לָכֶם נָתַתִּי מוֹפֵת כִּי

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ
אָמֵן אָמֵן אֹמֵר לָכֶם לֹא הוּא עֶבֶד גָּדוֹל מִן-אָדוֹנָיו שָׁלוּ וְלֹא
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3761](#)
- ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
שְׁלִיחַ גָּדוֹל מִן-הַשּׁוֹלֵחַ אוֹתוֹ
[G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

מִשְׁלַחוֹ: גָּדוֹל אֵינְנוּ וְהַשּׁלוּחַ מֵאֲדֹנָיו גָּדוֹל אֵינְנוּ הַעֲבָד כִּי לָכֶם אָמַר אֲנִי אֲמֵן אֲמֵן

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
אִם אֵלֶּה יוֹדְעִים יוֹדְעִים אֲשֶׁר־כֶּם אֲתֶם אִם תַּעֲשׂוּ אֲתֶם
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

תַּעֲשׂוּ: כֵּן אִם אֲשֶׁר־כֶּם זֹאת יִדְעַתֶּם אִם

24 νεύει οὗν τούτω Σίμων Πέτρος, Πκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς <ἄν> εἶη
 רָמַז אָז לְזֶה שְׁמֵעוֹן פֶּטְרוֹס אֶל אֹמֵר לוֹ לְשֹׂאֵל מִי אֲוִלִי יְהִי
 G3506 G3767 G3778 G4613 G4074 G2532 G3004 G0846 G4441 G5101 G0302 G1510

περὶ οὗ λέγει?
 עַל אֲשֶׁר אֹמֵר
 G4012 G3739 G3004

עליו: דבר אשר זה הוא מי לדרש פטרוס שמעון לו וירמז

25 ἀναπεσῶν [οὗν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στηθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
 נִשְׁעַן אָז הֵהוּא כִּכָּה־עַל הַחֹזֶה הַיְשׁוּעַ אֹמֵר לוֹ
 G0377 G3767 G1565 G3779 G1909 G3588 G4738 G3588 G2424 G3004 G0846

Κύριε, τίς ἐστίν;
 אֲדֹנָי מִי הוּא
 G2962 G5101 G1510

הוא: מי אדני אליו ויאמר ישוע לב על ויפל

26 ἀποκρίνεται Ποῦν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγώ, βάψω τὸ
 עֹנֶה אָז הַיְשׁוּעַ הֵהוּא הוּא אֲשֶׁר-לוֹ אֲנִי אֲטַבֵּל אֶת-
 G0611 G3767 G3588 G2424 G1565 G1510 G3739 G1473 G0911 G3588

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὗν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν
 פֶּת אֶת-לוֹ אֶת-לוֹ אֲז אֶת-פֶּת לֹקֶחַ לֹקֶחַ וְנֹתֵן
 G5596 G2532 G1325 G0846 G0911 G3767 G3588 G5596 G2983 G2532 G1325

Ἰουδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
 לַיהוּדָה שְׁמֵעוֹן אִישׁ־קַרְיֹת
 G2455 G4613 G2469

קריית: איש שמעון בן יהודה אל ויתן פתו את ויטבל לו לתתו פתי אטבל אשר הוא זה הנה ישוע ויען

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
 אַחֲרָי אֶת-פֶּת אֲז נִכְנַס אֶל-הֵהוּא הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ
 G2532 G3326 G3588 G5596 G5119 G1525 G1519 G1565 G3588 G4567 G3004

οὗν αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
 אֲז לוֹ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ
 G3767 G0846 G3588 G2424 G3739 G4160 G4160 G5032

מהרה: עשה תעשה אשר את ישוע אליו ויאמר קרבו אל השטן בא בלעו ואחרי

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
 זֶה אִישׁ יָדַע אֶת-מִסְבִּים אֶל-מָה אָמַר לוֹ
 G3778 G1161 G3762 G1097 G3588 G0345 G4314 G5101 G3004 G0846

כזאת: אליו דבר מה על איש ידע לא המסבים ומן

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰουδα, ὅτι λέγει αὐτῷ
 יֵשׁ כִּי קָשְׁבוּ כִּינּוֹן הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ
 G5100 G1063 G1380 G1893 G3588 G1101 G2192 G2455 G3754 G3004 G0846

<ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς
 הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ קָנָה אֲשֶׁר צָרָה לָנוּ לְ-הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ הַיְשׁוּעַ
 G3588 G2424 G0059 G3739 G5532 G2192 G1519 G3588 G1859 G2228 G3588

πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
 עֲנִיִּים כְּדֵי מִשְׁהוּ יְהִי
 G4434 G2443 G5100 G1325

יהודה: יד תחת הכסף כיס אשר יען לאביונים לתת או החג צרכי לנו קנה ישוע אליו אמר כי חשבו אשר יש כי

30 λαβών οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξήλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
לְקַח אֲזַ -אֶת- פֶּת הַהוּא יִצָּא מִיָּד הָיָה -וְ לַיְלָה
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

לילה: ויהי החוצה לצאת מהר הלחם פת את בקחתו והוא

31 "Ὅτε οὖν ἐξήλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
כְּאֲשֶׁר אֲזַ יִצָּא אֹמֵר יֵשׁוּעַ עֵתָה נִכְבָּד -הָ בֶן -הָ אָדָם
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
-וְ -הָ אֱלֹהִים נִכְבָּד -ב- י
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

בו: נתפאר והאלהים האדם בן נתפאר עתה אמר וישוע יצא הוא

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
אִם -הָ אֱלֹהִים נִכְבָּד -ב- י נָם -הָ אֱלֹהִים יִכְבֵּד אוֹתוֹ -ב-
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#) [G1722](#)
αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
י -וְ מִיָּד יִכְבָּד אוֹתוֹ
[G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

יפארהו: ובמהרה בעצמו יפארהו הוא האלהים גם בו נתפאר האלהים אם

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με; καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς
יְלָדִים עוֹד מְעַט -עִם- אִתְּכֶם אֲנִי תִחְפְּשׂוּ אוֹתִי -וְ כְמוֹ אֲמַרְתִּי לְ-
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#)
Ἰουδαίους, ὅτι "Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
יְהוּדָיִם כִּי אֵיפֹה אֲנִי הוֹלֵךְ אִתְּכֶם לֹא יִכּוּלִים לָבוֹא נָם לְכֶם
[G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)
λέγω ἄρτι.
אֹמֵר עֵתָה
[G3004](#) [G0737](#)

כן שמה לבוא תוכלו לא הולך אני אשר אל כי היהודים אל אמרתי וכאשר תבקשוני אתם עמכם אהיה מזער מעט עוד בני
עתה: אני אמר אליכם

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
מִצְוָה מְדִישָׁה נוֹתֵן לְכֶם כְּדִי תֵאָהָבוּ אִתְּכֶם כְּמוֹ אֲהַבְתִּי אִתְּכֶם
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)
ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
כְּדִי נָם אִתְּכֶם תֵאָהָבוּ אִתְּכֶם
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

תאהבון: אחיו את איש אתם גם כן אתכם אהבתי כאשר אחיו את איש תאהבו כי לכם נתן אני חדשה מצוה

35 ἐν τούτῳ γνώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
-בְּ זֶה יֵדְעוּ כָּלֵם כִּי שְׁלִי תִלְמִידִים אִתְּכֶם אִם אֲהַבְתֶּם יֵשׁ-לְכֶם
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)
ἐν ἀλλήλοις.
-בְּ זֶה-לְזֶה
[G1722](#) [G0240](#)

ביניכם: אהבה בהיות אתם תלמידי כי כלם ידעו בזאת

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
 אָמַר לוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדוֹנֵי לָאן הוֹלֵךְ עָנָה לוֹ יֵשׁוּעַ
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)
 Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.
 אִיפֹה הוֹלֵךְ לֹא יִכַּל לִי עַתָּה לְלַכֵּת אַחֲרַי לְלַכֵּת אַחֲרַי אָבֵל אַחֲרַי כֵּן
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#) [G5305](#)

תלך כן אחרי אך אחרי ללכת עתה תוכל לא שממה הולך אני אשר אל ישוע אתו ויען תלך אנה אדני פטרוס אליו ויאמר אחרי:

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
 אָמַר לוֹ ה- פֶּטְרוֹס אֲדוֹנֵי מִדּוּעַ מָה לָא יִכַּל יְהוָה לְלַכֵּת אַחֲרַי
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#) [G0190](#)
 ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
 עַתָּה תְּהֵא- נַפְשִׁי מוֹ עַלִּי בְּעַבּוֹר שְׂלִי אֶתֵּן
[G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

אתן:נפשך בעד נפשי הן אחריך ללכת עתה אוכל לא מדוע פטרוס אליו ויאמר

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 עוֹנָה יֵשׁוּעַ אֶת- תְּהֵא נַפְשִׁי שְׂלִי תֵּתֵן תֵּתֵן אָמֵן אָמֵן אֹמֵר
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)
 σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με τρίς.
 יְהוָה לֹא לֹא תִרְנָנֵל יִקְרָא עַד אֲשֶׁר תִּכְפַּר בִּי שְׁלֹשׁ
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

פעמים:שלוש בי תכחש התרנגול יקרא בטרם לך אמר אני אמן אמן נפשי בעד נפשך תתן הכי ישוע אתו ויען